



Nieuwsbrief

Stichting Taalverdediging

voor herstel en behoud van het Nederlands - jaargang 11 nummer 1 - lente 2009

Taaldiscriminatie bij Europees octrooirecht

Geachte lezer,

Deze keer openen we onze Nieuwsbrief met een onrecht dat ons Nederlandstaligen is aangedaan door de eigen regeringen. Het heeft nauwelijks de nieuwsberichten gehaald maar is toch van groot belang. Het betreft het Europees octrooirecht. De Europese Commissie vond een tiental jaren geleden dat er om kosten te besparen een octrooirechtstelsel moest worden ingevoerd dat zou gelden voor heel Europa. Als men er een EU-octrooieregeling, een zogenaamd "Gemeenschapsoctrooi", van zou maken, dienden de octrooien naar alle verdragstalen van de Unie te worden vertaald en schoot men er financieel gezien geen stuiver mee op. Daarom werd besloten dat de zaak aan een onafhankelijke instelling zou worden uitbesteed. Daarvoor werd het Europees Octrooi Bureau (EOB) te München opgericht. Dit bureau zou slechts drie werktalen gebruiken: Duits, Engels en Frans. Iedereen die een aanvraag wilde indienen zou dat in een van deze drie talen moeten doen. Het EOB zou dan zelf voor de vertaling in de andere twee werktalen zorgen. De gebruikers van de andere talen van de EU (nu 20), zouden daarmee geweldig worden gediscrimineerd. Een octrooiaanvraag kan wel tot 1500 bladzijden tellen en om die allemaal vakkundig te laten vertalen is een buitengewoon kostbare aangelegenheid.

Protocol van Londen

Na goedkeuring van de (vertaalde) aanvraag moeten de octrooien worden aangeboden aan de nationale octrooieregistratie-instellingen van de landen waarvoor de octrooien zouden moeten gelden.

De Europese Commissie wilde dat deze registraties ook alleen in het Duits, Engels of Frans zouden geschieden, maar dat stuitte op groot verzet. Daarom bedacht men een tussenoplossing, waarbij, indien het een land betrof waar geen Duits, Engels of Frans gesproken wordt, alleen de gevolgtrekkingen van de octrooi-inhoud zouden moeten worden vertaald naar de landstaal. Deze tussenoplossing kreeg de naam "Protocol van de Londen", naar de stad waar dit protocol werd getekend. Veel landen zoals Griekenland, Italië, Polen, Portugal en Spanje traptten er niet in en eisten vertaling van de volledige tekst naar hun landstaal. De Nederlandse en Belgische regeringen tekenden het protocol echter wel en de Nederlandse Staten-Generaal heeft het protocol reeds goedgekeurd, zodat het in Nederland nu kracht van wet heeft. Voor Nederland is bepaald dat de Engelse tekst moet worden ingediend met daarbij de gevolgtrekkingen in het Nederlands. Bijzonder is hierbij dat de Nederlandse regering meteen maar heeft besloten dat nationale octrooien, die dus alleen voor Nederland gelden, voortaan ook in het Engels (vergezeld van de Nederlandse gevolgtrekkingen) kunnen worden aangevraagd.

Vlaanderen

Voor Vlaanderen dreigt het allemaal nog erger te worden. Aangezien Duits en Frans tot de nationale talen van België behoren, vervalt de verplichting de Nederlandse gevolgtrekkingen erbij te leveren. Het volstaat dan om een voor Vlaanderen geldend octrooi te laten vastleggen in het Duits of het Frans. Vlamingen kunnen, als het Protocol van Londen in België ook kracht van wet krijgt, dus de octrooien die voor hun land gelden, volstrekt niet meer in de eigen taal lezen. In het Vlaams Parlement heeft dit voor grote opschudding gezorgd. Parlements lid Luk van Nieuwenhuysen van het Vlaams Belang heeft tegen de invoering van het protocol fel geprotesteerd. Hij kreeg daarbij bijval van zijn medelid Piet de Bruyn

van de N-VA. Vlaams minister-president Kris Peeters (CD&V) zei er niets meer aan te kunnen doen omdat het een federale Belgische aangelegenheid betrof die inmiddels bij de Belgische Senaat was aanbeland. In de Senaat hebben verschillende partijen, zoals het Vlaams Belang en de N-VA gedaan gekregen dat de stemming voor onbepaalde tijd is uitgesteld. Gepoogd zal worden om zelfs een belangenconflict in te roepen, zodat de invoering van het protocol nog meer vertraagd zal kunnen worden. Het is te hopen dat uiteindelijk de Senaat het Protocol van Londen zal afwijzen, maar dat vereist wel dat alle Nederlandstalige partijen tegenstemmen, aangezien de Franstalige partijen het protocol aanvaardbaar vinden. Te vrezen valt echter dat de Open-VLD, de partij van Karel de Gucht, de minister die namens België akkoord ging met de nieuwe octrooieregeling, voor zal stemmen. Over de houding van de SP.a en Groen! bestaat nog geen duidelijkheid.

Voortgang proces tegen BOOR

Ons proces tegen het Engelstalig basisschoolonderwijs is een nieuwe fase in gegaan. Half februari heeft het Bestuur Openbaar Onderwijs Rotterdam (BOOR) de zogenaamde "conclusie van antwoord" naar de rechtbank gestuurd. Dat is het verweerschrift van de gedaagde. Deze "conclusie van antwoord" wordt nu door onze advocaat bestudeerd. Op 18 maart heeft de rechtbank bepaald dat de procedure schriftelijk zal worden voortgezet.

Intussen is bekend geworden dat de Tweede Kamercommissie van Onderwijs op 8 april het plan van minister Plasterk zal bespreken om bij wijze van "proef" tweetalig onderwijs (Engels/Nederlands) op de basisscholen in te voeren.

Taalverdediging heeft per e-post, per gewone post en per telefoon alle leden van de commissie nog eens op het hart gedrukt het plan van Plasterk te verwerpen, aangezien het neerkomt op een verkapt wijziging van de Wet Primair Onderwijs, waarvoor in de Kamer geen meerderheid bestaat.

Actie geslaagd: Beverwijk "Kiss & Ride" - vrij! zie bladzijde 5

“Chief information officer”

In onze vorige Nieuwsbrief hebben we een hele bladzijde gewijd aan het geven van de Engelstalige naam “High tech crime” aan een nieuwe dienst van het Korps Landelijke Politie Diensten (KLPD). Deze dienst zal zich bezig houden met het bestrijden van digitale misdaad. We meldden dat de Nederlandse minister van Binnenlandse Zaken Guusje ter Horst (PvdA), deze Engelse naamgeving van een onder haar ministeriële verantwoordelijkheid vallende organisatie niet in tegenspraak vond met haar streven naar het opnemen van het Nederlands als voertaal van Nederland in de Grondwet. Wij vonden dat vreemd. Nog vreemder vonden we het, enige tijd later uit de pers te moeten vernemen dat op het ministerie van minister Ter Horst een nieuwe met voorlichting over de politie belaste functionaris “Chief information officer” zal gaan heten. Wij vroegen ons af of dit misschien het werk was van enkele balorige ambtenaren die hun minister in haar hemd willen zetten en schreven volgende brief aan de bewindsvrouw:

“Indien wij goed zijn ingelicht, heeft het onder uw ministerie vallende Korps Landelijke Politie Diensten een nieuwe functie ingesteld, met de benaming “Chief Information Officer”. Een volledig Engelse naam dus. Gaarne zouden wij van u willen vernemen of dit juist is en zo ja, of u dit in overeenstemming vindt met uw voornemen, in de Grondwet op te nemen dat het Nederlands de voertaal van Nederland is.”

Teleurstellend antwoord Ter Horst



Ter Horst - ongeloofwaardige voornemens

Inmiddels is het antwoord van minister Guusje ter Horst binnen: *“.....Het is mij bekend dat het KLPD Engelse terminologie gebruikt indien dit het beste past bij de werkzaamheden van het betreffende team. Zoals ik u bij*

een vorige gelegenheid in november al antwoordde, heeft dit te maken met de internationale

contacten die de werkzaamheden van het KLPD met zich mee kunnen brengen.

Naar mijn mening is er geen direct verband tussen deze zaak en het voornemen van het kabinet om de Nederlandse taal te verankeren in de Grondwet, waarover ik u al eerder informeerde”

Commentaar Taalverdediging:

U begrijpt dat we zeer teleurgesteld zijn over dit antwoord. Ons vermoeden dat de aankondiging van de minister dat zij zal voorstellen het Nederlands op te nemen in de Grondwet als officiële taal van Nederland, weinig te betekenen heeft, wordt door de inhoud van de brief helaas bewaarheid. Of onze taal nu wel of niet in de Grondwet wordt vastgelegd maakt weinig uit. De Nederlandse overheid gaat rustig door met de verengelsing. Welke politieke partij stelt het ongeloofwaardige beleid van minister Ter Horst in de Tweede Kamer nu eens aan de kaak?

In de krant “Algemeen Dagblad” stond eind februari het volgende bericht: *Minister Ter Horst gebrieft.* Wij vragen ons af wat de beklagenswaardige bewindsvrouw eigenlijk is overkomen. Heeft men geprobeerd haar als briefpost te versturen, is er een brief naar haar hoofd geworpen of is zij, wegens laakbare laksheid op het gebied van het handhaven van onze taal, het doelwit geworden van een brievenactie van ontevreden taalverdedigers? Wie het weet mag het zeggen.

Europafonds alleen voor ja-knikkers

Enkele jaren geleden heeft het Nederlandse ministerie van Buitenlandse Zaken het Europafonds ingesteld. Na het wegstemmen van de Europese Grondwet zouden de hersens van de opstandige kiezers maar eens grondig moeten worden doorgespoeld. Uit dat Europafonds zou ieder jaar een bedrag van 3 miljoen euro aan belastinggeld worden uitgekeerd aan maatschappelijke organisaties die ervoor zouden moeten zorgen dat het Nederlandse volk weer braaf aan het Europese lijntje van de regering zou blijven lopen. Onbegonnen werk natuurlijk, want de mensen laten zich op dit gebied echt geen knollen meer voor citroenen verkopen. Men heeft ervaren dat met de opvattingen van de burgers toch geen rekening wordt gehouden, getuige het doodleuk invoeren van de Europese Grondwet (in een nieuwe kaft onder de naam “Verdrag van Lissabon”), nadat de kiezers die grondwet eerst met duidelijke meerderheid hadden weggestemd. Omdat het geld toch wordt uitgegeven, besloot onze Stichting Taalverdediging ook maar om een aanvraag voor subsidie uit het Europafonds in te dienen. De bedoeling was de vinger op de zere plek te leggen. Uit onderzoeken is namelijk gebleken dat de afkeer van het verenigd Europa onder andere voortkomt uit de vrees voor verlies van eigenheid, waarvan de taal een belangrijk onderdeel uitmaakt. Taalverdediging wilde door middel van advertenties in omroepbladen, plaatsing van aanplakbiljetten op reclamezuilen, discussie-avonden met studenten, een openbare bijeenkomst met taaldeskundigen en een zeer uitgebreide nieuwe webstek op het internet de bevolking duidelijk maken dat de regering wel degelijk het recht heeft (volgens het Verdrag van Nice, de huidige grondslag van de EU) te eisen dat het Nederlands als volwaardige werktaal door de EU wordt gebruikt. Tevens wilden we de burgers aanzetten om de regering onder druk te zetten van dit recht gebruik te maken. Als onze opzet zou slagen, zou er een duidelijke win-win ontwikkeling intreden: De toekomst van het Nederlands als volwaardige werktaal van de EU zou zijn veiliggesteld en de weerzin onder de bevolking tegen het Europese gebeuren zou verminderen. We verwachtten dat het ministerie wel ingenomen zou zijn met onze inbreng. Dat bleek echter niet het geval. Zes weken nadat wij onze aanvraag hadden ingediend ontvingen we de afwijzing. Er werden alleen drogredenen aangevoerd, zoals: taal heeft niets met Europa te maken en het is van te voren niet in te schatten of u uw doel zult bereiken. Taalverdediging is daarna nog in beroep gegaan tegen de afwijzing. Tijdens de beroepszitting op het ministerie troffen we een gezelschap aan dat onze aanvraag niet eens deugdelijk gelezen bleek te hebben en vrijwel geen aandacht voor onze standpunten toonde. Men zat daar nu eenmaal omdat de wet een beroepszitting voorschrijft, maar de uitkomst stond al van te voren vast. De beroepscommissie bleef volhouden dat Europa en de taal niets met elkaar te maken hebben en in het slagen van onze voorlichtingsinspanningen had zij geen vertrouwen. Bovendien uitte men de vrees dat wij een opvatting naar buiten zouden brengen die niet overeen zou komen met het standpunt van de regering. Wat betreft dat laatste had men natuurlijk wel gelijk! Uit de lijst van instellingen die wel voor subsidie uit het Europafonds in aanmerking zijn gekomen valt op te merken dat dit hoofdzakelijk organisaties zijn met dezelfde politieke kleur als de verantwoordelijke staatssecretaris, de heer Timmermans (PvdA), en/of het regeringsbeleid op Europees gebied onvoorwaardelijk steunen. Uw belastinggeld uit het Europafonds is dus alleen voor ja-knikkers!



Samenwerking in het verschieft?



Tijdens de jubileumbijeenkomst van het Cultureel Verdrag Vlaanderen-Nederland (CVN) op 31 januari te Antwerpen hebben de Vlaams minister-president Kris Peters (CD&V) en de Nederlandse staatssecretaris Frits Timmermans (PvdA) een lans gebroken voor gezamenlijk optreden van de beide regeringen in andere delen van de wereld waar Nederlands gesproken

wordt. Een voortreffelijk voornemen natuurlijk, maar er moet wel gestalte aan gegeven worden in de vorm van doelgerichte daden, anders zijn het loze woorden. Taalverdediging heeft daarom aan beide staatslieden een brief gestuurd met daarin het verzoek om hun gezamenlijk voornemen om te zetten in een actie tegen de schandalige discriminatie van onze zustersaalgeloten in Zuid-Afrika door het ANC-SACP-bewind, dat niets minder nastreeft dan de uitroeiing van het Afrikaans. Samenwerking in het buitenland? De heren Peters en Timmermans kunnen meteen aan de slag en daarbij gebruik maken van de uitstekende betrekkingen die hun beider regeringen onderhouden met de machthebbers in Pretoria.

Aan minister-president dhr. K. Peeters, Martelaarsplein 19
1000 Brussel en aan staatssecretaris dhr. F.C.G.M.
Timmermans Postbus 20061 2500 EB Den Haag.

Verzoek tot uiting van zorg over de Afrikaanse taal

Tot onze grote vreugde was u op 31 januari aanwezig bij 'De grote ontmoeting' van de Commissie Cultureel Verdrag Vlaanderen - Nederland (CVN) in Antwerpen. Tijdens de conferentie werd onder meer gezegd dat Nederlanders best trots mogen zijn op hun taal.

Het is verblijdend te zien dat u als bestuurders van twee Europese landen zich inzet voor het behoud en het uitbouwen van datgene wat beider landen verbindt: de Nederlandse taal. In een wereld waarin het Engels andere talen grootschalig infiltreert en verdringt is een bewustere houding ten aanzien van het Nederlands onontbeerlijk.

In dit kader vragen wij uw aandacht voor het volgende:

Zoals u weet wordt er in Zuid-Afrika door 6 miljoen mensen, blank en niet-blank, een taal gesproken die nauw aan het Nederlands verwant is, het Afrikaans. In het begin van 2008 heeft een van u, de heer Timmermans, bij een bezoek aan Zuid-Afrika opgemerkt dat men in Zuid-Afrika niet de taal steeds moet koppelen aan de politiek van Apartheid. Dat was een buitengewoon lovenswaardige uitspraak, temeer daar deze door een Nederlandstalige bewindsman gedaan werd: de Afrikaanstaligen hebben, in de strijd om het behoud van hun taal, enkel de Nederlandstaligen als natuurlijke bondgenoten.

Het Afrikaans lijdt dus aan stigmatisering en in het verlengde hiervan kunnen we stellen dat het Afrikaans te maken heeft met een Zuid-Afrikaanse regering die de taal geen bijzondere rechten wil toekennen. De vorige maand is de zoveelste Afrikaanstalige hogeschool in Limpopo onder dwang van de gouverneur van de provincie geheel Engelstalig geworden. De Hans Strijdom Hoërskool in Naboomspruit (een dorp dat omgedoopt is tot 'Mookgophong') moest de onderwijstaal in Engels veranderen omdat er tien Engelssprekende kinderen ingeschreven waren. Het schoolhoofd is toen door de gouverneur van de provincie Limpopo ontslagen omdat hij de school Afrikaanstalig wilde houden.

Dit is in strijd met de geest van de Grondwet van 1994, waarin een veelkleurig, veeltalig Zuid-Afrika toegezegd werd.

Niettemin is taaldiscriminatie van Afrikaanstaligen al vele jaren de praktijk in Zuid-Afrika, waardoor een groot deel van de Afrikaanse hogescholen Engelstalig is gemaakt, terwijl veruit de meeste scholieren en docenten daar Afrikaanstalig zijn en in hun eigen taal les willen hebben en de taal van henzelf en van hun voorouders willen doorgeven aan de toekomstige generaties. Het adagium is echter dat de meerderheid der Zuid-Afrikaners niet Afrikaanstalig is, overigens ook niet Engelstalig, maar in alle opzichten wordt deze bevolkingsgroep toch bevoordeeld. Dit is een eigenaardige en ietwat magere opvatting van het democratisch principe; het gaat enkel uit van de meerderheden en veronachtzaamt de minderheden.

Wij richten aan u het verzoek de Zuid-Afrikaanse regering het ongenoegen van de Nederlandstalige gemeenschappen in Europa over te brengen en waar mogelijk Afrikaanstalige initiatieven moreel of, zo nodig, financieel te ondersteunen. Het water staat de Afrikaanstaligen tot aan de lippen: de regstellende aksie (een soort positieve discriminatie tegen leden van de voorheen bevoordeelde etnische groepen) en het op alle terreinen uitwissen van de Afrikaner geschiedenis zijn hier twee andere voorbeelden van.

Het gaat in Zuid-Afrika om prestigeverlies van het Afrikaans en discriminatie van de cultuur in kwestie. Als buitenlandse bewindslieden zich daartegen uitspreken, zal men de indruk krijgen niet alleen te staan en dat het buitenland meekijkt.

Het Afrikaans en het Nederlands



De schrijver Joris Cornelisse, verbonden aan de Nederlands Zuid-Afrikaanse Vereniging (NZAV), heeft onderzoek gedaan naar de opvattingen aangaande de verhouding tussen het Afrikaans en het Nederlands van een aantal vooraanstaande politici. Hij ondervroeg de Tweede Kamerleden Leerdam (PvdA), Nicolai (VVD) en Schinkelshoek (CDA), alsmede Vlaams minister Anciaux (SP.a, voorheen Volksunie, ID'21, SPIRIT, Vlaams Progressieven, SLP enz.). Deze politici lieten zich tegenover Cornelisse opvallend gunstig uit over culturele samenwerking met de Afrikaanstaligen. Tevens werd de houding van de Zuid-Afrikaanse overheid ten opzichte van het Afrikaans wel positief gevonden. (Iets te positief naar de mening van Taalverdediging; over de taaldiscriminatie van onze zustersaalgeloten door de huidige Zuid-Afrikaanse machthebbers hadden de ondervraagden kennelijk nog niet veel vernomen). De heren pleitten voor de een of andere vorm van samenwerking met de Afrikaanstaligen in de Nederlandse Taalunie. Ook vonden ze dat er in het onderwijs in Nederland en Vlaanderen aandacht zou moeten worden besteed aan het Afrikaans. Allemaal mooie woorden en daar is Taalverdediging natuurlijk blij mee, maar we wachten wel ongeduldig op het omzetten van deze woorden in daden!

Het artikel is in zijn geheel te lezen op onze webstek: <http://www.taalverdediging.nl>. Begunstigers die niet over internet beschikken sturen we het artikel op verzoek graag toe. In onze volgende Nieuwsbrief zullen we de vraaggesprekken afdrucken die Joris Cornelisse hield met vertegenwoordigers van de verschillende taalorganisaties, waaronder Taalverdediging.

Pascal Smet wil Engels in Brussel



De Brusselse gewestminister Pascal Smet van de 'Socialistische Partij anders' heeft een boekje geschreven waarin hij plannen ontvouwt die hij heeft bedacht voor de toekomst van zijn gewest. Opmerkelijk is dat er in het

boekje met de titel "Eén stad, één visie" ingrijpende communautaire wijzigingen staan met dramatische gevolgen voor de Nederlandstaligen in en om de hoofdstad. Zo stelt Smet voor, het Brussels gewest uit te breiden met een aantal gemeenten uit de Vlaamse rand, met als bijkomend gevolg dat er een verbinding tussen Brussel en Wallonië zal ontstaan. De Sp.a-minister vervult daarmee twee lang gekoesterde wensen van de Franstaligen. De door Smet gewenste aanhechting van Vlaamse gemeenten zou tot gevolg hebben dat de verfransing van die gemeenten nog extra zal toenemen omdat zij, vallende onder het Brussels gewest, officieel tweetalig zouden worden. Tweetalig? Nee, drietalig! Want Pascal schudt nog een nieuwe anti-Vlaamse wens uit zijn mouw: het invoeren van het Engels als derde officiële taal voor het gewest. Daarmee sluit hij zich overigens aan bij de Brusselse afdelingen van Lijst De Decker en de Open-VLD, die eerder al met dit onzalige plan aan kwamen zetten. Wij berichtten hierover in de Nieuwsbrieven 2008-1 en 2008-4. In Nieuwsbrief 2008-1 waarschuwden we dat het invoeren van het Engels als officiële taal in Brussel het Nederlands nog meer onder druk zal zetten, waardoor het wel eens het loodje zou kunnen leggen. In dat geval wordt Brussel weer tweetalig, maar dan met de talen Engels en Frans. Verder lezen we nog in zijn boekje dat minister Smet streeft naar de opheffing van de strikte scheiding tussen het Frans-talig en het Nederlandstalig onderwijs, wat op den duur zal leiden tot verfransing van het Nederlandstalig onderwijs in de Brusselse gemeenten. Bovendien geeft Smet in overweging om allochtone kinderen die Nederlandstalige scholen bezoeken, in het Frans les te geven. Kortom, het behoeft geen betoog dat zulke plannen bij taalverdedigers niet in goede aarde vallen.

Pascal Smet

**ÉÉN STAD, ÉÉN VISIE
UNE VILLE, UNE AMBITION
ONE CITY, ONE FUTURE**

Koninklijke taaldwaling bevestigd

In de uitzending van het KRO-programma Reporter van 22 maart werd als feit gebracht dat koningin Beatrix haar toespraak voor het Europees Parlement tijdens het Nederlandse EU-voorzitterschap in 2004 in het Engels had willen houden. Zij vond dat bij het Verenigd Europa slechts één taal hoorde: het Engels. De ministers Zalm en Bot hebben haar toen slechts met de grootste moeite van dit voornemen af weten te houden en daarmee onze taal voor een ontluissterende internationale afgang kunnen behoeden. Beatrix heeft daarop zonder medeweten van de regering wel gezegd dat er wat betreft de veelaligheid van de EU concessies zouden moeten worden gedaan.

Deze gang van zaken had Taalverdediging indertijd al bij gerucht vernomen maar werd door de RVD glashard ontkend, hetgeen wij in onze Nieuwsbrief toen hebben gemeld. Achteraf blijkt dat onze bange vermoedens toch waar zijn geweest.

Taalwetgeving uitgehold

Uit NEDERLANDS/LANDS TAAL:

De Brusselse gemeenten Schaarbeek en Oudergem vonden dat het taalexamen Nederlands, om het statuut van tweetalige ambtenaar te bekomen, voor hun gemeenteambtenaren te moeilijk was. Zij dienden een klacht in bij de Raad van State. Deze heeft in februari besloten dat de examens moeten worden aangepast. De Raad zegt niet dat de examens te moeilijk zijn, maar hij wil dat deze afhankelijk worden van de functie waarvoor gesolliciteerd wordt.

Bernard Clerfayt, de burgemeester van Schaarbeek, van de anti-Vlaamse partij FDF, triomfeert uiteraard. Hij stelt dat de nieuwe examens niet meer zullen afhangen van het niveau van de betrokken ambtenaar, maar enkel van zijn functie. De Nederlandstaligen zullen in Brussel nog altijd geholpen worden in hun taal, maar dat wil niet zeggen dat alle ambtenaren tweetalig moeten zijn. In de praktijk betekent dit, dat de Franstalige ambtenaren eentalig blijven en dat hun Vlaamse collega's tweetalig moeten zijn, anders is er geen communicatie mogelijk tussen beide soorten ambtenaren. Het is treurig dat de Vlaamse regering tegen deze uitholling van de taalwetten niet heeft geprotesteerd.

Oil & Vinegar: wel klagen, niet kopen!

In NEDERLANDS/LANDS TAAL van november '08 lazen we dat de winkelketen "Oil & Vinegar" zich in zijn reclame-uitingen te buiten gaat aan het gebruik van Engelse woorden als: "close, together, time, celebrate, share, your passion, black pottery, granbery salsa en gift box". Nieuwsgierig naar de beweegredenen voor deze afkeurenswaardige Engelstalige benamingen belden we met de verantwoordelijke voor het taalbeleid van "Oil & Vinegar", de heer P. Wever. Hij zei dat de keten zo'n tachtig winkels telt, vijftientig in Nederland en Vlaanderen, eenzelfde aantal in Engeland en de overige dertig in de rest van de wereld. Om redenen van kostenbesparing was besloten om in de vestigingen in het Nederlandse taalgebied dezelfde reclame-opschriften te gebruiken als in Engeland. In landen als Frankrijk en Duitsland werd door "Oil & Vinegar" wel van de landstaal gebruik gemaakt omdat dat beter bij de plaatselijke cultuur paste of omdat er vanwege de taalwetgeving niet aan te ontkomen viel. We stelden de heer Wever voor, de toestand in Engeland en in Nederland/Vlaanderen om te draaien en in beide taalgebieden voor alle reclame-uitingen alleen het Nederlands te gebruiken (even kostenbesparend), maar dat kon volgens de heer Wever niet; de Engelsen zouden Nederlandstalige reclame niet aanvaarden (?). Het wordt nu dus hoog tijd dat Nederlandstaligen ook geen Engelstalige reclame meer aanvaarden bij "Oil & Vinegar"!

Het kan geen kwaad wanneer zo veel mogelijk mensen de heer Wever van hun ongenoegen over zijn taalbeleid in kennis stellen. Per telefoon: (0031) (0) 162 472060, per e-post: pwever@oilandvinegar.nl, per gewone post: Koopvaardijweg 19b, 4906 CV Oosterhout, Noord-Brabant. U kunt natuurlijk ook een winkel van "Oil & Vinegar" bezoeken om daar uw beklag te doen, maar let op: wel klagen, niet kopen!



NEDERLANDS/LANDS TAAL is het taalactieblad van de Vlaamse Volksbeweging en verschijnt maandelijks.

Het is te bestellen bij de verantwoordelijke uitgever:

Mieke Delanghe, Bisdomkaai 11, 9000 Gent, tel. (0032)(0) 92251600. E-post: mieke.delanghe@vwb.org

Actie geslaagd: Beverwijk "Kiss & Ride" – vrij!

In onze laatste Nieuwsbrief heeft u kunnen lezen dat in Gent door het stadsbestuur op allerlei plekken verkeersborden met het opschrift "Kiss & Ride" zijn aangebracht. Dit heeft kennelijk aanstekelijk gewerkt, want in het Noord-Hollandse Beverwijk verschenen dergelijke borden ook in het straatbeeld. Ons Beverwijkse kaderlid Henk Wijts nam het niet en protesteerde bij zijn stadsbestuur onder andere met onderstaande brief:

"Geacht gemeentebestuur,

Als bewoner van de Beverwijkse Broekpolder liep ik kort geleden langs het nieuwe bouwplan 'de Ladder 2'. Tot mijn verbazing zag ik een verkeersbord met de tekst: 'Kiss & Ride'.

Tegelijkertijd vroeg ik mij af, met wat voor bedoeling hier voor een Engelstalige tekst gekozen zou kunnen zijn. Er zijn immers talloze voorbeelden van gewone Nederlandse teksten bij verkeersborden.



Ik weet niet of u zich mijn vraag kunt voorstellen, maar ik zal dat even uitleggen.

Maatschappelijk gezien lijkt het in Nederland zo langzamerhand een gewoonte te zijn om in het dagelijks leven zo veel mogelijk buitenlands- (lees: Engels-) talige namen, woorden, uitdrukkingen en teksten te gebruiken. Bijna altijd is hiervoor een uitstekende (zoniet betere) Nederlandse

vertaling mogelijk. Toch gebruikt men vaak, om volslagen onbegrijpelijke redenen, totaal onnodig het Engels.

Om een paar voorbeelden te noemen: men spreekt tegenwoordig over 'kids, shop(pen), break, workshop, workout, task force, call-center, help desk en outlet store, date, ticket, know-how, single'; allemaal woorden waar een uitstekende (zoniet betere) Nederlandse vertaling voor is. Als ik in Beverwijk over de Breestraat loop, zie ik b.v. House of shoes, House of four seasons, Fashion for Ladies, Hairstyling, Menswear, Jeans Centre, Quality fashion en The Phone House. We zien borden met b.v. 'sale, summer sale, winter sale, midseason sale, ja zelfs een kids sale'. Allemaal grote flauwekul. Gewoon uitverkoop of opruiming!!

Aan de Parallelweg is tegenwoordig een Sports & Wellness centrum. Dat is toch hetzelfde als Sport & Welzijn? Ook is daar in de buurt een Office Centre, of te wel een Kantoor Centrum.

Op tv komen we al geheel Engelstalige reclames tegen zonder ondertiteling (b.v. het zwarte schaap van Tele 2). Naar mijn mening te belachelijk om los te lopen. En wat te denken van een tv-programma als Life & Cooking. Nota bene een programma op RTL4 voor de Nederlandse kijker. Hoe lekker men in dit programma ook kookt, ik moet er bijna van overgeven. Maar ook programma's als 'Yacht vision, House vision, My first home, Camping life'. Al dit Engels is absoluut onnodig, te zot!

Aan al deze zaken kunt u weinig of niets doen, dat begrijp ik. Maar waar u naar mijn mening wel iets aan kunt doen is dat men als gemeentebestuur het onnodig gebruik van vreemde talen (en met name het Engels) zo veel mogelijk voorkomt. Ga er a.u.b. als gemeente niet nog eens een schepje bovenop doen door b.v. verkeersborden van een Engelse tekst te voorzien. Het is uitsluitend interessantedoenerij of het getuigt van een ontzettende minachting voor onze eigen taal. Die is niets minder dan het Engels! Geef als gemeente Beverwijk het goede voorbeeld! 'Kiss & Ride' is toch eigenlijk uitstekend te vervangen door: 'Hal en Brengen'? Bovendien gaat het toch ook om halen en brengen en niet over kussen en rijden?

Mijn verzoek is daarom: stop onmiddellijk met buitenlandstalige teksten op Nederlandse verkeersborden.

Ondanks mijn weezin tegen het onnodig gebruik van het Engels is mijn kennis van deze taal van een dergelijk niveau dat ik u, indien nodig, wel kan assisteren bij het vertalen. Ik ben ontzettend nieuwsgierig naar uw antwoord".

Daarna zond het bestuur van Taalverdediging nog de volgende brief aan het Stadsbestuur:

"Geacht College,

In uw gemeente is aan de Laan van Archeologie een combinatie van verkeersborden opgemerkt met daarop onder andere de Engelse tekst "Kiss & Ride"; zie bijgevoegde foto.

Gaarne zouden wij van u willen weten wat dit precies betekent en op welke wettelijke reglementen dit is gebaseerd. Wat houdt deze combinatie van verbods- en gebodsborden met een tekst in een vreemde taal erbij wettelijk in?"

En zie: het werkte. Het stadsbestuur liet ons weten:

"....Met dit bord reserveren wij de parkeerstrook naast het Multifunctionele Centrum (MFA) voor het ophalen en wegbrengen van schoolkinderen. De tekst "Kiss and Ride", in combinatie met de overige verkeersborden, regelt dit.

Overigens kunnen wij u melden dat binnenkort de borden gewijzigd worden. Reden hiervoor is de juridische onduidelijkheid van de bordcombinatie. De maatregel blijkt op deze manier namelijk niet goed handhaafbaar. In de nieuwe situatie maken wij uitsluitend gebruik van verkeersborden op basis van de wegenverkeerswet. Wij zijn van mening dat het bord "Kiss en Ride" hierbij geen toegevoegde waarde heeft. Dit bord plaatsen wij dan ook niet terug.

Hoogachtend, namens B & W Beverwijk, ing. D.H. Huiskes"

Het bord is inmiddels inderdaad weg. Daarmee is onze actie geslaagd en Beverwijk 'Kiss en Ride'-vrij. Welke stad volgt?

(Taal)uitwijking

Onze taalverdediger de heer L. Maussen kon de taalverloederding in Nederland niet meer aanzien en aanhoren en is (mede) daarom naar Zweden uitgeweken. Hij schreef ons onderstaande brief:

"...In Zweden is, zoals in veel andere landen, de taalsituatie normaal. Dat betekent dat Zweeds de voertaal is met weinig uitheemse woorden erin. In kranten en tijdschriften lees je Zweeds, niet doorspekt met Engels. Je moet echt zoeken naar een buitenlands woord. In een (aantrekkelijk opgemaakt) blad van een grote supermarktketen trof ik bij toeval een Engelse kop, met, hoe mooi, de Zweedse vertaling erachter: 'All inclusive (Allt i ett)'. Was dat vroeger in Nederland ook zo? Ik herinner het me niet. We moesten het Engelse woord maar snappen. Ook op straat in de steden (bijvoorbeeld op verkeersborden), bij opschriften en in reclameteksten is alles, zoals je mag verwachten, in het Zweeds. Dat is een ware verademing, ook al is mijn Zweeds nog niet zo goed als mijn Engels. Ik kan u zelfs toevertrouwen dat die belachelijke, ondermijnende en snobistische Engelse manie voor mij een bijkomende reden is geweest voor mijn vertrek naar Zweden."

Olies

Op 31 januari verscheen er in een aantal Nederlandse kranten, waaronder "De Telegraaf", een advertentie van de "Koninklijke Nederlandse Petroleum Maatschappij", beter bekend als "Koninklijke Olie", die geheel in de Engelse taal was gesteld. De advertentie was bedoeld voor de aandeelhouders van de onderneming, die enkele jaren geleden haar naam veranderde en nu als "Royal Dutch" te boek staat. Nu begrijpen wij ook wel dat ze bij de aanbieders van het zwarte goud met de gedaalde prijs van de aandelen in hun maag zitten, maar dat hoeft toch niet te betekenen dat men de toegankelijkheid van de berichtgeving moet verlagen door Nederlandstalige lezers van Nederlandstalige kranten te vergasten op een advertentie in een vreemde taal. Je zou bijna denken dat ze iets te verbergen hebben. Taalverdediging schreef meteen onderstaande brief:

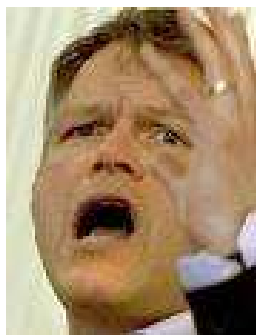
*"Aan de hoofddirectie van de Kon. Olie / Royal Dutch Shell
Postbus 162 2501 AN Den Haag*

Geachte directie,

De Stichting Taalverdediging beijvert zich voor het herstel en behoud van de Nederlandse taal en is tevens een belangenorganisatie van en voor Nederlandstaligen. In het dagblad 'De Telegraaf' van 30-1-'09 heeft u een advertentie geplaatst met mededelingen bedoeld voor uw aandeelhouders. 'De Telegraaf' is een Nederlandstalige krant en wordt dus gelezen door Nederlandstaligen. De advertentie was echter wel geheel in het Engels gesteld. Een aantal van uw aandeelhouders die niet Engelskundig genoeg zijn om de inhoud van de advertentie te begrijpen hebben ons verzocht bij u te protesteren tegen dit merkwuurlijke taalbeleid. Zij zouden graag zien dat u de mededelingen voortaan in de taal van hun dagblad plaatst.

Gaarne vernemen wij of u aan dit verzoek zult voldoen"

Taalslaaf Wouter Bos



Op 4 maart heeft de Nederlandse minister van Financiën Bos (PvdA) het woord gevoerd op een bijeenkomst van beleggers in de Beurs van Berlage te Amsterdam. Omdat er een aantal Engelstaligen in de zaal zaten, had de organisator van de bijeenkomst, de beleggersvereniging "Eumedion", de minister verzocht zijn toespraak in het Engels te houden en daaraan voldeed de bewindsman volgaarne. De

persvoorlichtster van het ministerie van Financiën deelde ons mede dat er voor de Nederlandstalige aanwezigen een schriftelijke vertaling beschikbaar was geweest. We opperden dat men er verstandiger aan had gedaan het andersom te doen: een Nederlandstalige toespraak met een schriftelijke Engelse vertaling. Dit werd echter van de hand gewezen, aangezien Bos de gewoonte heeft van zijn oorspronkelijke tekst af te wijken; daardoor zouden de Engelstaligen een gedeelte van zijn betoog hebben gemist. Dat de Nederlandstaligen die afwijking wellicht niet hebben verstaan deerde de persvoorlichtster niet. Het is dus nu wel bewezen dat minister Bos de Engelstaligen belangrijker vindt dan zijn taalgenoten en daarmee net als zijn partijgenote minister Ter Horst een loopje neemt met het voornemen onze taal in de Grondwet vast te leggen. Welke (oppositie)partij in de Tweede Kamer neemt de minister hierover eens op de korrel?

De Engelse taalslaaf Wouter Bos gaf in zijn toespraak overigens de aandeelhouders de schuld van de huidige financieel-economische crisis.

Waarom niet Delfzeil?



Ons kaderlid de heer Scholtens uit Assen schreef de volgende brief aan de vereniging "DelfSail", die eens in de zoveel jaar de gelijknamige grote zeilgebeurtenis in de Groningse havenplaats Delfzijl tot stand brengt.

"Onlangs kwam ik Delfzijl binnen rijden en viel mij jullie publicatie-bord op voor dit aankomend evenement. Wat mij hier enorm aan stoort is dat deze geheel in de Engelse taal is omschreven. Verderop in Delfzijl las ik de kreet Groningen Seaports en is er een zwembad met de kreet Zwem-center. Mij bevroop het gevoel van ongenoegen dat ook hier de Engelse ziekte al goed zijn verwoestende intrede heeft gedaan. Beseffen jullie wel dat velen niet begrijpen wat er met jullie aankondigingen wordt bedoeld (niet alleen ouderen). Ook horen de termen Home, Making of en Public Affairs nooit en te nimmer op een Nederlandstalige thuispagina te staan. Internationaal prima, maar vergeet niet waar je dit feest houdt: binnen het Nederlands taalgebied. Zet het eventueel tweetalig op de borden: groot in het Nederlands en kleiner in het Engels. Verander de naam DelfSail eens in DelfZeil (leuke variant). Onze jeugd beheerst steeds slechter en respecteert steeds minder onze moerstaal, mede door dit soort situaties.

Ik hoop dat jullie mijn opmerkingen mee laten wegen in jullie evaluatie van dit evenement. Steeds meer mensen ergeren zich mateloos aan de steeds verdere uitholling van onze eigen taal op allerlei gebied. Wij zijn altijd internationaal gericht geweest, waarbij in het verleden onze taal niet zoals nu werd weggedrukt door een andere. Ook hoop ik dat de gemeente het afgebladderde schilderij bijwerkt van Michiel de Ruyter (oude haven). Deze zou zich trouwens in z'n graf omdraaien als hij dit zou lezen.

Vriendelijke groeten van een "oud"-Delfzijlster."

TVVD (alleen voor begunstigers)

De laatste tijd hebben zich bij ons secretariaat enkele begunstigers gemeld met klachten over het ontbreken van Nederlandse gebruiksaanwijzingen bij artikelen die zij in de winkel gekocht hadden. Zo bleek bij een papierversnipperaar, die in een winkel van "De Marskramer" was gekocht, de handleiding geheel in het Engels te zijn gesteld. Totaal onaanvaardbaar natuurlijk. Taalverdediging heeft zich hierover bij "De Marskramer" beklagd en tegelijk verzocht om een Nederlandse gebruiksaanwijzing. De medewerkster zei dat de papierversnipperaar uit China kwam en dat we van die zijde geen vertaling mochten verwachten. Ook vond zij zo'n vertaling niet nodig omdat de meeste Nederlanders wel een beetje Engels konden lezen. We voerden aan dat deze veronderstelling onjuist was en vroegen aan de marskraamster de tekst dan zelf voor de klant te vertalen. Dat vond zij echter toch te moeilijk en bovendien was het eind dan zoek, want bij de "Marskramer" werden zo veel Chinese producten zonder Nederlandse gebruiksaanwijzing te koop aangeboden dat zij dan tijd te kort zou komen. Wij deelden de vrouw mee dat wij onze lezers zouden aanraden voortaan hun aankopen maar niet meer bij "De Marskramer" te doen; bij deze.

Om de benadeelde klant van dienst te zijn heeft een van de schrijvers van ons vertaalboekje "'k Heb u lief mijn Nederlands" toen de gebruiksaanwijzing naar het Nederlands vertaald.

Taalverdediging heeft om soortgelijke euvelen in de toekomst het hoofd te kunnen bieden een nieuwe dienst geopend:

TVVD (Taal Verdedigings Vertaal Dienst), alleen voor begunstigers dus.

Blijf weg bij 

Ons kaderlid de heer Scholtens uit Assen wilde zich onlangs in het nieuw steken en bezocht daarvoor een winkel van de kledingketen "MEXX". Binnen zag hij uitsluitend Engelse aanduidingen en opschriften en vluchtte meteen weer naar buiten. Thuisgekomen klom hij in de pen en schreef volgende brief naar de taalzondige directie van "MEXX":

"Onlangs ben ik in een vestiging geweest van uw keten. Wat mij opviel en ongelooflijk stoorde was het taalbeleid.

Alle verdiepingen en onderdelen binnen de vestiging zijn in het Engels omschreven. Kan dit niet in het Nederlands? Andere Nederlandse bedrijven, bijv. C&A, passen zich toch ook per land aan. Ik en vele andere Nederlandstaligen ergeren zich steeds vaker aan het gevoerde taalbeleid door bedrijven als het uwe in dit land. Het wordt je min of meer door de strot gedrukt onder het mom van " 't is internationaal en ze vreten het toch wel . Wij zijn altijd internationaal gericht geweest maar tot op heden ben ik deze situaties niet tegengekomen. Ook de smoes van 'het past bij de jeugd' vind ik beneden peil. De jeugd had nog nooit zo slecht als nu haar eigen taal onder de knie.

Mede door dit beleid ga je de eigen taal steeds meer wegdrücken en als zodanig respectloos behandelen. Voor de duidelijkheid in uw vestigingen zou het misschien niet misstaan en respectvoller zijn voor onze taal om uw taalbeleid te herzien.



Hoe haalt men het in zijn hoofd! Wij roepen iedereen op, niets meer te kopen bij deze afschuwelijke winkelketen. Blijf weg bij "MEXX" !

Een ander kaderlid kwam tijdens de uitverkoop in januari langs de vestiging van "MEXX" in Amstelveen en zag dat er in het uitstalvenster aankondigingen van prijsverlaging waren aangebracht in maar liefst vijf talen, maar niet in het Nederlands. Hij haalde snel zijn kiektoestel tevoorschijn en legde deze belediging voor de Nederlandse klanten vast.

En bij CoolCat is het ook niet pluis!



Vlak naast de winkel van "MEXX" in Amstelveen bevindt zich de plaatselijke vestiging van de kledingketen "CoolCat". Daar



bleek ook niets in het Nederlands te zijn aangegeven. Taalverdediging schreef onderstaande brief naar de directie van "CoolCat" :

"In uw winkel in het Binnenhof in Amstelveen zijn de opschriften tijdens de uitverkoopperiode in het Engels gesteld. De Nederlandse taal ontbreekt volledig, terwijl de overgrote meerderheid van uw klanten hier Nederlandstalig is. Volgens de winkelbedienden zijn er hierover al veel klachten binnengekomen. Een aantal is naar ons doorgestuurd. Gaarne zou onze stichting willen weten waarom u de Nederlandstalige klanten zo afschuwelijk discrimineert. Hebt u een hekel aan de Nederlandse taal, beheerst u het Nederlands niet goed of hebt u liever geen Nederlandstaligen in uw winkel?"

Van "CoolCat" ontvingen wij volgend antwoord:

*"Middels deze brief willen wij graag reageren op uw brief van 22 januari die wij via ons filiaal in Amstelveen ontvingen. U stelt in uw brief dat de Nederlandse taal volledig ontbreekt in onze signing * tijdens de uitverkoopperiode en verbindt daaraan de conclusie dat wij onze Nederlandstalige klanten afschuwelijk discrimineren. Coolcat is een keten met een concept gericht op jongeren tot 24 jaar. Het is gebaseerd op de 'American street', waarbij bepaalde termen en kreten horen, die we vervolgens verwerken in onze signing. Wij hebben absoluut niet de intentie om onze klant te discrimineren. U zult begrijpen dat wij onze doelgroep op onze, en bij het concept horende manier willen aanspreken. Wij zijn ons niet bewust van klachten over onze signing vanuit de hierboven omschreven doelgroep en, voor zover bij ons bekend, is onze signing voor deze groep compleet duidelijk. Met vriendelijke groet, Max Parent, Coolcat Fashion B.V."*

Een brief vol ongeloofwaardige smoesjes. Of "CoolCat" de Engelse ziekte van "MEXX" heeft opgelopen, of juist "MEXX" heeft aangestoken weten wij niet, maar het lijkt ons gezonder om met een grote boog om beide winkels heen te lopen.

* (wij hebben het woord signing niet genoemd – red.)

Community Center

Onze taalverdediger de heer Han Maenen uit Nijmegen schrok van het plan van het Amsterdamse stadsdeel Slotervaart, een "Community Center" op te richten en schreef onder meer het volgende aan het bestuur van het stadsdeel:

*"Op uw webstek (<http://www.slotervaart.amsterdam.nl>) lees ik dat het stadsdeel Slotervaart een **Community Center** gaat vestigen. Graag zou ik willen weten wat het stadsdeel Slotervaart verkeerd vindt aan de volstrekt duidelijke Nederlandse termen **Gemeenschapshuis, Gemeenschapscentrum, Activiteitscentrum, Wijkcentrum, Buurthuis** enz. Klinkt het Amerikaanse **Community Center** soms mooier dan de gangbare Nederlandstalige termen?"*

*Amsterdam ligt niet in de Verenigde Staten van Amerika, maar in Nederland. De verengelsing en veramerikaansing van Nederland en Europa wekt bij mij diepe weerzin op. Ik had graag gezien dat de volstrekt overbodige Amerikaanse term **Community Center** wordt ingetrokken en dat een Nederlandstalig alternatief wordt gebruikt. Nijmegen noemde zich **City of Health** en lag in de **Health Valley**. Gelukkig is Nijmegen van die Amerikaanse onzin afgestapt.*

Onze taal hoort niet thuis op de vuilnisbelt; kennis van het Engels (en andere talen) is nodig om internationaal te communiceren, niet om onze taal beetje bij beetje ten gronde te richten. Wat meer zelfrespect is dringend nodig."

Anneke van der Giessen in
Taalverdedigings Gastenhoekje

Advertentie van Struik

In de bijlage van de zaterdag Telegraaf Vrouw: New.
Struik Soup. Royaal & Puur. We kunnen kiezen uit de
variëteiten French bouillabaisse, Roasted Red Pepper,
Italian Tomato Basil. Grilled Thai Chicken en
Mediterranean Tomato Oregano.

Tjonge, er is geen woord Nederlands bij. Behalve Struik
dan. Wat is er mis met Franse vissoep, Geroosterde Rode
Paprika, Italiaanse tomaat basilicum, gegrilde Thaise kip
en Mediterrane tomaat oregano?

Nee, het moet weer zo nodig in het Engels.

Struik, u bent een Nederlands bedrijf. Ja? Afgesproken?
Daar zijn we dan uit. U bent Nederlands. Wel, dan heb ik
u iets te melden: we spreken hier NEDERLANDS! En
althoewel vrij veel Nederlanders wel Engels kennen, is dat
NIET de voertaal hier.

Ik vind het te gek om los te lopen dat ik nu complete
advertenties over me heen krijg in het Engels!

Noem het zoals het is, Struik! In het Nederlands! Gewoon:
soep! Niet soup! Hoe halen ze het in hun kop! Soep is soep,
en niet soup. Ze moeten zich daar diep voor schamen. Ga
je huiswerk maar eens overdoen, Struikjes. En deze keer in
het Nederlands. En dan wel fatsoenlijk gespeld a.u.b.

En ik? Ik eet voorlopig geen Struik soup meer. Totdat ze
het weer normaal gaan spellen.

(ingezonden)

Met alle respect en bewondering voor de inzet en vasthou-
dendheid waarmee u en uw medebestuurders de taalver-
vulling pogen tegen te gaan, moet mij na lezing van de laatste
Nieuwsbrief langzamerhand toch het volgende van het hart. In
de teksten wordt terecht steeds het onnodige Engels verme-
den waar er goed Nederlands voorhanden is, maar het viel mij
nu op dat er op het eerste gezicht onbegrijpelijke alternatieven
worden bedacht voor woorden die (ook in mijn ogen) zodanig
ingeburgerd zijn dat het zinloos en ook enigszins potsierlijk (en
daardoor zelfs contraproductief) is om daarover ingewikkeld te
doen. Ik geef wat voorbeelden: In het artikel over "Dutchmen"
komt het woord "africhter" voor. Pas na enig nadenken conclu-
deerde ik dat hier "trainer" bedoeld werd. In het artikel over
ondertitels op tv gaat het over de "terugweerslag" van Neder-
landse omroepen op het ongenoegen van een Vlaamse minis-
ter. Zou men hier "reactie" bedoelen? Bij "africhten" denken de
meeste mensen aan honden. "Reactie" is van Romaanse (en
niet Germaanse) oorsprong, dus is misschien wel ooit vanuit
het Frans i.p.v. uit het Engels in onze taal terechtgekomen; het
kan natuurlijk zijn dat, vanwege de Belgische context van het
artikel, het een (anti-Frans) typisch Vlaams woord is, maar het
is voor mij de vraag of de Stichting ook het Vlaamse taal-
purisme moet uitdragen en bovendien vind ik "terugweerslag"
een pleonasme ('terug' en 'weer' zijn eigenlijk synoniem).

Een van de beste argumenten tegen het gebruik van onnodig
Engels is dat de lezer ervan zich in eerste instantie meestal
afvraagt wat er in 's hemelsnaam bedoeld wordt, wat dus
bewijst dat het averechts werkt, want de schrijver/gebruiker
ervan denkt nu juist dat het iets duidelijk maakt. Wij moeten nu
niet (door niet-direct-begrijpelijke termen te gaan gebruiken)
zelf de vergissing maken die wij de taalvervuilers juist kunnen
voorhouden, en al helemaal niet in het geval van goed inge-
burgerde woorden als "trainer" en "reactie". De strijd tegen het
echte Engels-vuil dat in deze tijd dagelijks wordt bedacht is al
moeilijk genoeg, laten wij onze energie doelmatiger gebruiken
en alleen daarop richten.

Met vriendelijke groeten, H.J. Manschot, Rotterdam

Het Amsterdams Toerisme en Congres Bureau heeft ten lange leste gunstig beschikt over het benarde Nederlands in zijn veeltalige veste

(vrij naar Joost van den Vondel)

Al jaren verkoopt de Amsterdamse VVV, onderdeel van het
Amsterdams Toerisme en Congres Bureau (ja ja, zowaar een
Nederlandse naam!), kaarten waarmee toeristen een bepaalde
tijd onbeperkt met het openbaar vervoer kunnen reizen,
alsmede zich voordelig toegang kunnen verschaffen tot allerlei
culturele instellingen, zoals musea. Ook krijgt men er
prijksorting mee bij eetgelegenheden, ambachtelijke werk-
plaatsen, dierentuinbezoek, de wassenbeeldtentoonstel-
ling, concerten, waterfietsverhuur, grachtenrondvaarten,
geschenkenwinkels, proeflokalen voor sterke drank en de
Amsterdam Arena. Als klap op de vuurpijl ontvangt men ook
nog het "I Amsterdam" hemd en de "Fietskaart Metropol-
gebied Amsterdam"! De kaart is verkrijgbaar bij de VVV-
vestigingen, hotels en reisbureaus in en rond de hoofdstad en
kost 38, 48 of 58 euro, voor achtereenvolgens 24, 48 of 72
uur. Tot dusver was de bij de kaart behorende gids alleen
beschikbaar in het Duits, Engels, Frans, Italiaans en Spaans.
Maar nu heeft het Amsterdams Toerisme en Congres Bureau
dan toch besloten, na vele klachten, onder meer van de
Stichting Taalverdediging, over het ontbreken ervan, de gids in
een zesde taal uit te geven en die taal is het in Amsterdam
wegkwijnende Nederlands. Nederlandstaligen hebben nu ook
de gelegenheid om tegen geringere kosten te genieten van al
dat moois dat de Nederlandse hoofdstad te bieden heeft. We
zullen maar zeggen: "beter laat dan nooit". De kaart blijft
echter ook in de Nederlandse uitgave "I Amsterdam Card"
heten. De baas van het Amsterdams toeristenbureau,
Herman ter Balkt, schreef ons hierover dat deze naam deel
uitmaakt van het "Welcome"-project en dat is in het Engels
omdat veel verblijfsbezoekers in Amsterdam uit Engeland en
de VS komen. "Als buitenlandse bezoeker zou je bij het woord
'Welkom' ook kunnen denken dat wij alleen Nederlandstalige
bezoekers welkom heten, of dat wij vinden dat buitenlandse
bezoekers eigenlijk eerst een cursus Nederlands zouden
moeten volgen", zo liet Ter Balkt weten. Taalverdediging
vraagt zich af waarom buitenlandse bezoekers ook maar iets
bij het woord "Welkom" zullen denken, als ze toch niet begrip-
pen wat het betekent. Misschien kijken ze wel nieuwsgierig in
de woordenlijst van hun reisgids en leren ze een Nederlands
woord, maar dat vindt de toerismebaas natuurlijk maar niks,
want stel je voor dat die buitenlanders onze taal zo leuk
zouden vinden dat ze een cursus(je) Nederlands gaan volgen.
Ter Balkt moet er eenvoudig niet aan denken. Taalverdediging
vermoedt echter welke indruk de anderstalige deelnemer aan
het vreemdelingenverkeer in Amsterdam wel van het plaat-
selijk taalbeleid zal krijgen: hij zal het maar vreemd vinden dat
de landstaal wordt weggecijferd en zal bij thuiskomst rond-
vertellen dat Amsterdam een fraaie stad is, maar dat er
vreemde snuiters wonen zonder eerbied voor hun eigen taal.

Nieuwsbrief 2009 nummer 1

Uitgave van de Stichting Taalverdediging voor herstel en

behoud van het Nederlands – KvK 17135796

Postbus 71827(NL) 1008 EA Amsterdam

e-post: AB.NED@hetnet.nl

Webstek: www.taalverdediging.nl

Bestuur: M. R. Bas, Ing. A. Braamkolk,

drs. M.C. Heitmeier, T. Hoeyers

Banknr.: 741 28 61 te Eindhoven (NL)

IBAN: NL86INGB0007412861 – BIC: INGBNL2A

(de oude IBAN en BIC van de Postbank zijn vervallen)

Vlaanderen: Bank KBC Hamont (B)

nr. 733-0128072-62 ("inzake Taalverdediging")

Het begunstigersbedrag is vanaf € 12,- per jaar

met abonnement op de Nieuwsbrief

De Stichting Taalverdediging is erkend als

Algemeen Nut Beogende Instelling (ANBI), zodat giften in
Nederland fiscaal aftrekbaar zijn.